Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A drugiemu nadał imię Efraim,\* bo – (jak) powiedział – Bóg sprawił, że zaowocowałem w ziemi mojej niedoli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugiemu zaś dał na imię Efraim, bo — jak powiedział — Bóg sprawił, że wydałem owoce w kraju mej niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A drugiemu nadał imię Efraim, *gdyż* mówił: Bóg rozmnożył mnie w ziemi mego utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A imię drugiego nazwał Efraim, mówiąc: Iż mię rozmnożył Bóg w ziemi utrapienia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A imię wtórego nazwał Efraim, mówiąc: Dał mi Bóg uróść w ziemi ubóstwa mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A drugiego nazwał Efraim, [mówiąc]: Uczynił mnie Bóg płodnym w kraju mojej niedoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A drugiego nazwał Efraim, bo powiedział: Rozmnożył mnie Bóg w ziemi niedoli mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A drugiemu dał na imię Efraim, powiedział bowiem: Bóg uczynił mnie płodnym w kraju mojej niedoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drugiemu dał imię Efraim, bo mówił: „Bóg uczynił mnie ojcem licznego potomstwa w kraju mojej niedoli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drugiemu dał imię Efraim, gdyż [mówił]: ”Bóg uczynił mnie płodnym w kraju mojego nieszczęścia”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A drugiemu nadał imię Efrajim, bo 'Bóg uczynił mnie płodnym w kraju mojego cierpienia'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Імя ж другому назвав Ефраїм, бо: Побільшив мене Бог в землі мого упокорення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A imię drugiego nazwał Efraim, mówiąc: Bóg mnie rozmnożył na ziemi mojej niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A drugiego nazwał imieniem Efraim, gdyż jak powiedział: ”Bóg uczynił mnie płodnym w ziemi mojej niedoli”. |

1. 1) Efraim, אֶפְרָיִם (’efraim), czyli: wielce zaowocowałem l. moja podwójna obfitość, l. podwójny urodzaj, l. płodność. [↑](#footnote-ref-2)